Medsensorveiledning, POR1102, høst 2020
Diana Santos

(den kommer først på portugisisk, og så på norsk)

Sobre a cadeira POR1102

Esta cadeira corresponde ao segundo nível de gramática portuguesa a nível universitário. Por semana está dividida numa aula teórica de 45 minutos, e uma aula prática de uma hora e meia. São 14 semanas, o que corresponde a 42 horas (porque os quartos de hora de intervalo contam para a UiO). Os alunos tiveram quatro trabalhos de qualificação obrigatórios, 1) escreveram sobre uma personalidade lusófona; 2) traduziram um texto português, 3) traduziram um texto brasileiro; e 4) apresentaram oralmente uma canção lusófona. Todas as semanas têm exercícios gramaticais, e uma tradução para norueguês para fazer, sendo estes exercícios opcionais.

Sobre o exame em geral

O exame tem quatro partes diferentes: perguntas de compreensão de um texto, uma tradução para norueguês de parte do texto, perguntas gramaticais sobre esse mesmo texto, e perguntas gramaticais independentes.

Nas perguntas de compreensão do texto, a ênfase é na compreensão e na explicação e formulação adequadas. Sobretudo a última pergunta, de discussão, pretende ver a que ponto o aluno consegue exprimir opiniões próprias, e defendê-las. Evidentemente que a correção do português usado também é avaliada. O repetir o texto em vez de explicar por suas próprias palavras ou dizer coisas que não são o que se perguntou são provas de falta de compreensão e devem ser, portanto, penalizadas.

Na tradução, pretende-se avaliar a compreensão do texto em português, o conhecimento dos problemas contrastivos em relação ao norueguês, e a capacidade de resolvê-los. Não interessa que o norueguês esteja perfeito, mas sim que o aluno demonstre conhecimento de tradução.

As perguntas gramaticais sobre o texto pretendem medir a compreensão dos fenómenos linguísticos ensinados na cadeira, e constituem tradicionalmente a parte mais difícil do exame. Os alunos têm de demonstrar compreensão dos fenómenos, conhecer a terminologia, e aplicar o seu conhecimento a casos concretos.

Finalmente, as perguntas gramaticais independentes são uma forma de avaliar o aluno na maioria dos fenómenos gramaticais ensinados, através de exercícios simples de reescrita ou de escolha de palavras a incluir. São a parte comparativamente mais fácil de todo o exame, e que apenas exige ter treinado este tipo de exercícios antes.

Exame do outono de 2020

As respostas às perguntas de interpretação são apenas, naturalmente, indicativas. Exceto os casos em que a pergunta se reporta a informação veiculada pelo texto.

1. Ana Pêgo é uma bióloga que faz arte para informar sobre os prejuízos do plástico, usando peças de

plástico, e também escreveu um livro sobre o assunto.
2. A Quercus é uma organização ambientalista que dá prémios, aparentemente anuais, e que foi fundada há 35 anos.
3. O projeto sobre o qual o texto fala é o Plasticus maritimus que pretende sensibilizar as pessoas para o problema do plástico.
4. Opinião pessoal, mas que tem de ser fundamentada.

5. Tradução

Este texto é jornalístico, fazendo publicidade a uma iniciativa cultural específica. A tradução tem de preservar o estilo, mas tornar o texto compreensível para um leitor norueguês. As frases são bastante compridas e cheias de orações participiais e gerundivas, que os tradutores têm de parafrasear.

Perguntas gramaticais

6. As orações participiais no texto são:
premiada pela Quercus
intitulada "Balaena plasticus"
feito com 250 peças de plástico branco
feita em parceria com Luís Quinta,
assinado por Ana Pêgo e Isabel Minhós Martins com ilustrações de Bernardo P. Carvalho,
(já) traduzida em diversos idiomas

7. a oração iniciada por *que* (*que, aproveitando plástico recolhido dos oceanos, começou a criar obras de arte*) é uma oração relativa restritiva. A oração iniciada por *aproveitando* (*aproveitando plástico recolhido dos oceanos*) é uma oração gerundiva, e *recolhido dos oceanos* é uma oração participial. Com a oração principal (o texto completo), temos quatro orações.

8. *que* inicia a oração relativa *que não se degradam no seu aparelho digestivo* e refere-se a resíduos (de plástico de pequenas dimensões); *se* é um pronome reflexo e refere-se aos mesmos resíduos.

9. A Quercus distinguiu, este sábado, a bióloga e artista Ana Pêgo pelo seu trabalho de sensibilização sobre os plásticos nos oceanos "Plasticus maritimus". Revelaram a vencedora do prémio Quercus 2020, na categoria individual, por altura do 35.o aniversário da associação ambientalista.

Perguntas de gramática

10a.
Foi por esta janela que o ladrão saltou.
Foi a blusa da Maria que foi cosida com lã encarnada.
É bolos que eu faço ao domingo.

10b.
Foi o ladrão que perdeu a mala na rua.
Foi no cesto da avó que a lã encarnada foi encontrada.
Era um osso que eles davam ao cachorro à noite.

10c.
Foi ao cachorro que o menino deu uma bola.
Foi com lã encarnada que a blusa da Maria foi cosida.
É o Manuel que faz bolos ao domingo.

11a.
Chove tanto que não vou sair de casa.
A Joana fala mais do que a Clarissa.
Quanto mais os cães ladram mais as crianças se assustam.
Quanto menos o meu gato come mais eu me preocupo.

11b.
Quanto mais a Joana come mais engorda.
O João perdeu tanto dinheiro que até chorou.
Os estudantes chineses estudam mais do que os estudantes noruegueses.
Ele fez um exame pior do que eu esperava.

11c.
Quanto menos o Rui come mais emagrece.
O Joaquim comprou tantos livros que teve de fazer uma nova estante.
Os atletas chineses treinam tão pouco que não ganharam nenhuma medalha.
Ele encontrou menos amigos do que a Maria queria.

12a.
O Jaime vive numa fazenda em Minas Gerais que o pai dele lhe deu quando ele fez 18 anos.
O presidente, de quem eu não gosto nada, fez um bom discurso.
Esses franceses, com quem eu me dou muito bem, vivem naquela casa.
Vi ontem um filme muito bonito cujo ator principal tinha 10 anos.

12b.
O Jorge tem uma casa em Minas Gerais onde a mãe vive. OU A mãe do Jorge vive numa casa que o Jorge tem em Minas Gerais.
A rainha, de quem eu gosto muito, deu um presente às crianças do bairro.
Esses garotos, com quem eu me dou muito bem, andam naquela escola.
O ano passado li um livro muito interessante cujo autor tinha vivido muitos anos na selva amazônica.

13. (está no Inspera)

14. (está no Inspera)

15a.
A minha avó pôs a mesa.
A partida foi ganha pelos filipinos.
Cantaram o hino nacional de pé.
As varandas do nosso vizinho foram destruídas.

15b.
Por quem foi posta a mesa? OU Quem pôs a mesa?

Quem ganhou o jogo?
Como é que foi cantado o hino nacional?
O que é que foi destruído pelos vizinhos? OU O que é que os vizinhos destruíram?

15c.
Os criminosos assaltaram o banco.
A casa foi construída pela gente do bairro.
Desprezaram esses recursos.
Esse terreno aí foi bem vendido.

15d.
Por quem é que o banco foi assaltado? OU Quem assaltou o banco?
O que (é que) a gente do bairro construíu?
O que (é que) foi desprezado?
Como é que venderam esse terreno aí?

16a.
A sopa não era muito boa.
Ele não é tão bom como a irmã.
Isto é muito entusiasmante!/Isto é uma excitação!

16b.
Ele era muito bom! Ele tinha muito jeito!
Esta não foi uma boa escolha.
O trabalho era tão mau como o do ano passado.

16c.
Ela é a minha amiga mais divertida/engraçada.
Isto não era muito bom.
Foi a maior festa de todos os tempos.

NORSK:

Om emnet POR1102

Dette emnet svarer til det andre universitetsnivået i portugisisk grammatikk. Det har bestått av en time (45 minutter) teori og en og en halv time øvelse i uka. I 14 uker, til sammen 42 timer (fordi pausen på ett kvarter teller på UiO). Studentene hadde fire obligatoriske kvalifiseringsoppgaver, 1) der de skriver om en erson i den portugisisktalende verden, 2) oversetter en portugisisk tekst, 3) oversetter en brasiliansk tekst, 4) presenterer muntlig en sang på portugisisk. I tillegg har studentene skullet øve grammatikkoppgaver og gjøre en oversettelse til norsk ukentlig, men disse øvelsene er frivillige.

Alminnelig om eksamen

Eksamenen består av fire ulike deler: Spørsmål om forståelse av en tekst, en oversettelse til norsk av en del av teksten, spørsmål om grammatikk med utgangspunkt i den samme teksten, og spørsmål om grammatikk i alminnelighet.

Ved spørsmålene om tekstforståelse ligger vekten på å forstå og på å forklare på dekkende måte. Særlig det siste spørsmålet er for å se i hvilken grad studenten er i stand til å uttrykke egne meninger og å forsvare dem. Men det blir naturligvis også vurdert hvor riktig den portugisiske språkbruken er. Å gjenta teksten i stedet for å forklare innholdet med egne ord eller å si ting som det ikke spørres etter, er tegn på manglende forståelse og trekker ned.

Når det gjelder oversettelsen, vurderer vi hvor godt kandidaten forstår den portugisiske teksten, kjennskapet til problemer i forholdet mellom portugisisk og norsk og evnen til å løse dem. Det spiller ingen rolle om norsken er perfekt. Det viktige er at kandidaten viser innsikt i å oversette.

De grammatiske spørsmålene med tilknytning til teksten skal måle forståelsen av de språklige trekkene som det har blitt undervist om på emnet, og utgjør tradisjonelt den vanskeligste delen av eksamen. Studentene må vise at de forstår de grammatiske fenomenene, kan terminologien, og bruke innsikten sin i konkrete tilfeller.

De grammatiske spørsmålene som ikke er direkte knyttet til teksten, er en måte å vurdere hvordan studenten mestrer de fleste grammatiske trekkene som det har blitt gitt undervisning i. Det skjer i form av enkle omskrivingsøvelser eller fylle ut riktig ord. Dette er den forholdsvis letteste delen av hele eksamenen, siden den bare forutsetter at en har fulgt med på slike øvelser før.

Eksamen høsten 2020

Det fins naturligvis ikke noen faste svar på alle de spørsmålene som gjelder forståelse – med unntak av dem som gjelder særskilte opplysninger som er gitt i teksten. Mulige svar:

1. Ana Pêgo é uma bióloga que faz arte para informar sobre os prejuízos do plástico, usando peças de plástico, e também escreveu um livro sobre o assunto.
2. A Quercus é uma organização ambientalista que dá prémios, aparentemente anuais, e que foi fundada há 35 anos.
3. O projeto sobre o qual o texto fala é o Plasticus maritimus que pretende sensibilizar as pessoas para o problema do plástico.

Oversettelse

Dette er en tekst som en journalist har skrevet, for å gjøre kjent et bestemt kulturinitiativ som handler om plastmiljøskadeligjøring og kunst rundt temaet. Oversettelsen må bevare stilen, men likevel gjøre teksten forståelig for en norsk leser. Setningene er ganske lange og med mange leddsetninger av typene som ikke fins i norsk (som orações participiais e gerundivas).

Grammatiske spørmål

6. As orações participiais no texto são:

premiada pela Quercus
intitulada "Balaena plasticus"
feito com 250 peças de plástico branco
feita em parceria com Luís Quinta,
assinado por Ana Pêgo e Isabel Minhós Martins com ilustrações de Bernardo P. Carvalho,
(já) traduzida em diversos idiomas

7. a oração iniciada por *que* (*que, aproveitando plástico recolhido dos oceanos, começou a criar obras de arte*) é uma oração relativa restritiva. A oração iniciada por *aproveitando* (*aproveitando plástico recolhido dos oceanos*) é uma oração gerundiva, e *recolhido dos oceanos* é uma oração participial. Com a oração principal (o texto completo), temos quatro orações.

8. *que* inicia a oração relativa *que não se degradam no seu aparelho digestivo* e refere-se a resíduos (de plástico de pequenas dimensões); *se* é um pronome reflexo e refere-se aos mesmos resíduos.

9. A Quercus distinguiu, este sábado, a bióloga e artista Ana Pêgo pelo seu trabalho de sensibilização sobre os plásticos nos oceanos "Plasticus maritimus". Revelaram a vencedora do prémio Quercus 2020, na categoria individual, por altura do 35.o aniversário da associação ambientalista.

Grammatikk

10a.
Foi por esta janela que o ladrão saltou.
Foi a blusa da Maria que foi cosida com lã encarnada.
É bolos que eu faço ao domingo.

10b.
Foi o ladrão que perdeu a mala na rua.
Foi no cesto da avó que a lã encarnada foi encontrada.
Era um osso que eles davam ao cachorro à noite.

10c.
Foi ao cachorro que o menino deu uma bola.
Foi com lã encarnada que a blusa da Maria foi cosida.
É o Manuel que faz bolos ao domingo.

11a.
Chove tanto que não vou sair de casa.
A Joana fala mais do que a Clarissa.
Quanto mais os cães ladram mais as crianças se assustam.
Quanto menos o meu gato come mais eu me preocupo.

11b.
Quanto mais a Joana come mais engorda.
O João perdeu tanto dinheiro que até chorou.
Os estudantes chineses estudam mais do que os estudantes noruegueses.

Ele fez um exame pior do que eu esperava.

11c.
Quanto menos o Rui come mais emagrece.
O Joaquim comprou tantos livros que teve de fazer uma nova estante.
Os atletas chineses treinam tão pouco que não ganharam nenhuma medalha.
Ele encontrou menos amigos do que a Maria queria.

12a.
O Jaime vive numa fazenda em Minas Gerais que o pai dele lhe deu quando ele fez 18 anos.
O presidente, de quem eu não gosto nada, fez um bom discurso.
Esses franceses, com quem eu me dou muito bem, vivem naquela casa.
Vi ontem um filme muito bonito cujo ator principal tinha 10 anos.

12b.
O Jorge tem uma casa em Minas Gerais onde a mãe vive. OU A mãe do Jorge vive numa casa que o Jorge tem em Minas Gerais.
A rainha, de quem eu gosto muito, deu um presente às crianças do bairro.
Esses garotos, com quem eu me dou muito bem, andam naquela escola.
O ano passado li um livro muito interessante cujo autor tinha vivido muitos anos na selva amazônica.

13. (Svarene står i Inspera og blir vurdert automatisk)

14. (Svarene står i Inspera og blir vurdert automatisk)

15a.
A minha avó pôs a mesa.
A partida foi ganha pelos filipinos.
Cantaram o hino nacional de pé.
As varandas do nosso vizinho foram destruídas.

15b.
Por quem foi posta a mesa? OU Quem pôs a mesa?
Quem ganhou o jogo?
Como é que foi cantado o hino nacional?
O que é que foi destruído pelos vizinhos? OU O que é que os vizinhos destruíram?

15c.
Os criminosos assaltaram o banco.
A casa foi construída pela gente do bairro.
Desprezaram esses recursos.
Esse terreno aí foi bem vendido.

15d.
Por quem é que o banco foi assaltado? OU Quem assaltou o banco?
O que (é que) a gente do bairro construíu?
O que (é que) foi desprezado?

Como é que venderam esse terreno aí?

16a.
A sopa não era muito boa.
Ele não é tão bom como a irmã.
Isto é muito entusiasmante!/Isto é uma excitação!

16b.
Ele era muito bom! Ele tinha muito jeito!
Esta não foi uma boa escolha.
O relatório deste ano era tão mau como o do ano passado.

16c.
Ela é a minha amiga mais divertida/engraçada.
Isto não era muito bom.
Foi a maior festa de todos os tempos.